

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

И.И. Пасовец¹, Е.А. Селиванова²¹Полесский государственный университет, inga_p@tut.by²Полесский государственный университет, elena-seliwanowa@mail.ru

Проблема коммуникации между людьми, говорящими на разных языках, проявляется не только в устной речи, но и на письме. Нередко компании или частные лица испытывают определенные трудности при переводе профессиональной терминологии, и одним из самых сложных направлений является перевод банковских терминов.

Банковская терминология, в настоящее время, становится все более употребляемой, и ее влияние ощущается на многие сферы жизни современной жизни. Но ее недостаточная изученность и многозначность иногда вызывает определенные трудности даже у специалистов-переводчиков, поэтому в таком случае необходимо консультирование с экспертами в этой области. Ситуация может осложняться еще и тем, что в словарях просто отсутствует искомый банковский термин. Таким образом, перевод банковских терминов требует от переводчика повышенного внимания и ответственности, а также знаний не только в области языка, но и понимания специальной терминологии.

Рассмотрим некоторые способы перевода:

1. “Перевод с помощью аналогов”.

Имеется большое количество терминов, переведённых данным способом:

Man muss vom eigenen Konto einen bestimmten Betrag abbuchen.

Необходимо списать со счёта определённую денежную сумму.

В данном предложении термин **Betrag** был переведён как „денежная сумма“, так как при обращении к словарю было обнаружено несколько вариантов как **размер, объём, количество, величина, значение, денежная сумма**, но из всех указанных значений было выбрано одно, наиболее подходящее по контексту и соответствующее особенностям языка экономических терминов.

2. “Лексическоеразвёртывание”.

Die Ausrichtung der strategischen Entwicklung des Leistungsprogramms auf Erfordernisse des Marktes.

Корректировка стратегического развития

производственной программы с учётом количества и качества
в соответствии с потребностями рынка.

В данном предложении термин **Leistungsprogramm** переведён как «**производственная программа с учётом количества и качества**» при помощи лексического развёртывания путём добавления слов с учётом количества и качества.

3. “Транскрипция и транслитерация”

Marketing ist die bewusst marktorientierte Führung des gesamten Unternehmens.

Маркетингпредставляет собой процесс комплексного управления предприятием с осознанной ориентацией на потребности рынка.

3. “Калькирование”

Zu den wichtigsten Zwecken des Marketings zahlen:

- *Die strikte Orientierung aller Beteiligten auf die Bedürfnisbefriedigung der Kunden*

К важнейшим сущностным признакам маркетинга относятся:

- *Строгая ориентация всех участников на*

удовлетворение потребностей
покупателей

В данном предложении термин переведён как **удовлетворение потребностей** при помощи калькирования. Слово разделили на 2 части: **Bedürfnis**, которое переводится **потребность; нужда, запросы;**

Befriedigung, которое переводится **удовлетворение**. Рассмотрев окружающий данный термин контекст, было образовано с учётом норм русского языка словосочетание **удовлетворение потребностей**. При этом и первый и второй компоненты были переведены путём выбора аналога.

4. “Экспликация или описательный перевод”

Abbuchungsvorgänge, wie Lastschriften oder Dauerauftrag, können von einem Tagesgeldkonto nicht getätigt werden.

Списание средств со счета, как и запись в дебет счёта или долгосрочное поручение банку на совершение определенной операции по обязательствам клиента за счёт клиента, не может осуществляться со счёта однодневной банковской ссуды.

В данном предложении при помощи экспликации переведены сразу два сложных термина **Dauerauftrag - долгосрочное поручение банку на совершение определенной операции по обязательствам клиента за счёт клиента** и **Tagesgeldkonto - счёта однодневной банковской ссуды**. Слова были разложены на составляющие его компоненты. Последние компоненты “Auftrag” и “Konto” были переведены как эквиваленты русского языка, а составляющие переведены описательно после процесса обсуждения значений данных слов. При этом термин, состоящий из двух компонентов, был переведен 10 компонентами. А термин состоит **Tagesgeldkonto** из 3 компонентов, а в переводе использовалось 5. Всё это говорит о том, что при переводе данных терминов использовались разные способы.

5. “Выявление эквивалента”

Большинство сложных терминов, по своей внешней форме напоминающих “кальки” были включены в перечень данного способа перевода, так как они рассматриваются в конкретной специальной области экономики (торговое дело), в пределах которой они не имеют синонимов в ЯП и переводятся однозначно.

Der Produktionsverbundungshandel verbindet zumeist zwei Hersteller.

Посредническая торговля товарами производственного назначения объединяет, по крайней мере, двух производителей.

В данном предложении термин **Produktionsverbundungshandel** переводится эквивалентом русского языка как **посредническая торговля товарами производственного назначения**. Слово с такой конструкцией ориентирует исследователя на его перевод с помощью калькирования. Этот термин изначально получил такой перевод именно этим способом. Но со временем данное словосочетание стало довольно устойчивым и в специальных текстах по экономике переводится именно так. Поэтому мы относим его к эквивалентам.

Необходимо сказать, что при переводе экономических текстов часто встречаются такие способы перевода как конкретизация и генерализация, однако в анализируемых статьях примеры таких видов перевода не были обнаружены.

Подводя итог и основываясь на тех терминах, которые были выявлены в практическом материале и распределены по способам перевода, мы получили следующий перечень основных способов перевода терминов:

1. Перевод с помощью аналогов;
2. Лексическое развёртывание;
3. Калькирование;
4. Выявление эквивалента;
5. Экспликация или описательный перевод;
6. Транскрипция и транслитерация.

Данный материал может быть использован в качестве рекомендаций переводчикам, специалистам в экономической сфере деятельности и студентам-экономистам, изучающим немецкий язык.

Список литературы:

1. Zeitschrift. Markt [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.zeitschrift.markt.de>. – Дата доступа: 11.04.2013.
2. Перевод банковской терминологии [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.translation-blog.ru/jekonomika>. - Дата доступа: 11.04.2013.